

Les représentations sociales des langues étrangères et leur impact sur l'acquisition de compétences interlangues

Social Representations of Foreign Languages and Their Impact on Interlanguage Skill Acquisition

Sabrina BAGHDADI

Auteur correspondant, Centre Universitaire Si EL Haouès Barika (Algérie),
sabrina.baghdadi@cu-barika.dz

Soumission : 28.04.2024 – Acceptation : 06.05.2024 – Publication : 07.06.2024

Résumé — Cet article se penche sur l'influence des représentations sociales des langues étrangères sur l'acquisition et le transfert de compétences interlangues. L'objectif principal de cette étude est d'examiner comment les attitudes et les croyances envers une langue étrangère peuvent façonner la motivation, l'attitude, la perception de soi et, en fin de compte, l'aptitude à acquérir et transférer des compétences linguistiques d'une langue à une autre.

Pour atteindre cet objectif, un questionnaire a été administré à un échantillon d'étudiants du département d'anglais. Ce questionnaire a exploré leurs attitudes envers l'apprentissage de l'anglais et leurs croyances personnelles sur cette langue. Les données quantitatives obtenues ont été analysées statistiquement.

Les résultats ont montré que les représentations sociales jouent un rôle significatif dans la motivation des apprenants. Ceux qui ont des représentations positives de la langue étrangère sont plus enclins à être motivés pour l'apprentissage et à déployer des efforts supplémentaires. De plus, elles influencent leur attitude envers la langue, leur perception de leurs propres compétences et leur capacité à transférer ces compétences vers d'autres langues.

Mots-clés : *représentations sociales, compétences linguistiques, acquisition, transfert interlangues, compréhension écrite.*

Abstract — This article examines the influence of social representations of foreign languages on the acquisition and transfer of interlanguage skills. The main objective of this study is to investigate how attitudes and beliefs towards a foreign language can shape motivation, attitude, self-perception, and ultimately, the ability to acquire and transfer language skills from one language to another. To achieve this goal, a questionnaire was administered to a sample of students from the English department. This questionnaire explored their attitudes towards learning English and their personal beliefs about this language. The quantitative data obtained were analyzed statistically. The results showed that social representations play a significant

role in learners' motivation. Those with positive representations of the foreign language are more inclined to be motivated for learning and to exert additional efforts. Furthermore, they influence their attitude towards the language, their perception of their own skills, and their ability to transfer these skills to other languages.

Keywords: *Social Representations, Language Skills, Acquisition, Interlanguage Transfer, Reading Comprehension.*

Introduction

L'article met en lumière l'importance des représentations sociales dans le processus d'apprentissage des langues étrangères. Les comprendre peut aider les enseignants à concevoir des stratégies pédagogiques plus efficaces pour motiver les apprenants et faciliter le transfert interlangues.

L'apprentissage des langues étrangères est une compétence clé dans un monde de plus en plus interconnecté. Il permet aux individus de communiquer et d'interagir avec des personnes de différentes cultures, ouvrant ainsi des opportunités personnelles, académiques et professionnelles. Cependant, l'acquisition et le transfert de compétences interlangues ne se limitent pas à l'assimilation de connaissances linguistiques. Les attitudes, les perceptions et les croyances des apprenants vis-à-vis des langues étrangères jouent un rôle crucial dans ce processus. Les représentations sociales des langues étrangères, définies comme « *un système de valeurs, d'idées et de pratiques partagées par un groupe social donné à propos de la langue* » (Moscovici, 2001), ont un impact significatif sur l'apprentissage et le transfert de compétences interlangues.

En effet, elles sont façonnées par des facteurs tels que l'environnement socioculturel, les expériences personnelles, les attitudes de la société et les normes culturelles. Elles influencent les comportements des apprenants à l'égard de l'apprentissage des langues étrangères, et peuvent avoir un impact significatif sur leur acquisition et leur capacité à transférer leurs compétences d'une langue à une autre. Les représentations sociales peuvent être considérées comme des filtres cognitifs qui guident et structurent nos perceptions, nos jugements et nos comportements (Jovchelovitch, 2007).

1. Problématique

La motivation des apprenants joue un rôle central dans l'acquisition des langues étrangères. Les représentations sociales peuvent influencer cette motivation en créant des attentes positives ou négatives concernant une langue spécifique. Comme l'a souligné Dörnyei (2005), « *les représentations sociales des langues étrangères peuvent générer des attentes positives ou négatives chez les apprenants, influençant ainsi leur niveau de motivation et leur engagement dans l'apprentissage* ». En d'autres termes, si une langue est perçue comme difficile ou peu importante, les apprenants seront moins motivés à l'acquérir et à développer leurs compétences linguistiques. En revanche, si une langue est associée à des opportunités professionnelles ou culturelles, cela renforce leur motivation.

Au-delà de la motivation, les représentations sociales des langues étrangères influencent également les attitudes des individus envers ces langues. Gardner (1985) souligne que « *les*

représentations sociales des langues étrangères jouent un rôle décisif dans la formation des attitudes des apprenants envers ces langues, ce qui impacte directement leur apprentissage et leur performance linguistique ». Ainsi, des représentations positives favorisent un apprentissage plus efficace et une meilleure acquisition de compétences interlangues, tandis que des représentations négatives peuvent entraîner des obstacles et une résistance à l'apprentissage.

Ces représentations influent également l'auto-perception des apprenants dans le processus d'acquisition linguistique. Selon Dörnyei et Ushioda (2009), « *les représentations sociales des langues étrangères peuvent influencer l'auto-perception des apprenants en tant que locuteurs compétents, ce qui peut à son tour affecter leur capacité à transférer des compétences en interlangue* ». Ainsi, si les apprenants se perçoivent comme compétents et capables d'apprendre une nouvelle langue, ils sont plus susceptibles de réussir dans leur acquisition et de transférer efficacement leurs compétences d'une langue à une autre. En revanche, une auto-perception négative peut limiter la confiance des apprenants dans leurs capacités linguistiques et entraver le transfert de compétences interlangues. Ellis (2005) souligne que « *les représentations sociales des langues étrangères peuvent influencer le processus de transfert de compétences interlangues en créant des attentes de similarité ou de divergence entre les langues, ce qui peut faciliter ou entraver le transfert de compétences linguistiques* ».

Il est important de noter que la similarité et la divergence entre les langues ne sont pas intrinsèquement déterminées par les représentations sociales mais plutôt par une analyse linguistique objective. En d'autres termes, la perception des langues comme similaires ou différentes ne repose pas uniquement sur les croyances ou les représentations subjectives des individus, mais plutôt sur des caractéristiques linguistiques et structurelles mesurables.

Lorsque les apprenants perçoivent deux langues comme similaires, cette perception peut découler d'une analyse linguistique identifiant des similarités substantielles dans la grammaire, le vocabulaire, la syntaxe ou d'autres caractéristiques linguistiques. Dans de tels cas, les apprenants sont effectivement plus enclins à transférer leurs connaissances et leurs compétences d'une langue à une autre, car ces similarités linguistiques facilitent le processus de transfert.

En revanche, si les représentations sociales créent une perception de divergence ou de difficulté entre les langues, cela ne signifie pas nécessairement que les langues sont intrinsèquement différentes (Adichie, 2006). Les représentations sociales peuvent être influencées par des facteurs tels que les stéréotypes culturels ou les préjugés, qui ne reflètent pas toujours la réalité linguistique. Ainsi, elles peuvent parfois créer des obstacles subjectifs au transfert de compétences linguistiques, même lorsque les langues partagent des caractéristiques linguistiques communes (Diop, 1974).

Chercheurs et étudiants en linguistique et en psychologie de l'apprentissage des langues, nous sommes confrontés à une question fondamentale :

— **comment les représentations sociales des langues étrangères influencent-elles l'acquisition et le transfert de compétences interlangues ?**

Nous supposons qu'elles ont un effet en cascade sur la motivation, l'attitude, l'acquisition linguistique et le transfert interlangues.

2. Méthodologie

Dans cet article, nous examinerons les représentations sociales de deux langues étrangères, le français et l'anglais, ainsi que leur impact sur l'acquisition et le transfert de compétences interlangues parmi les étudiants du Département de Langue et Littérature Anglaises du Centre Universitaire Si El Haouès à Barika, en Algérie. Nous explorerons différentes dimensions des représentations sociales et analyserons les résultats obtenus, en discutant de leurs implications pour la pratique pédagogique. Cette étude s'inscrit dans le courant de recherche sur les représentations sociales des langues étrangères (Byram, 1997). En comprenant comment ces représentations influencent l'apprentissage et le transfert de compétences, nous pouvons mieux comprendre les défis auxquels sont confrontés les apprenants et identifier des moyens d'améliorer les pratiques d'enseignement et d'apprentissage (Kramsch, 1993).

Nous avons utilisé un échantillon de 60 étudiants du département d'anglais pour recueillir des données sur leurs représentations sociales des deux langues, le français et l'anglais. À l'aide d'un questionnaire structuré, nous avons mesuré les attitudes, les perceptions et les compétences linguistiques des participants (Abric, 2003). Nous avons sélectionné un groupe de participants qui représente au mieux la population cible, une population directement liée à l'acquisition linguistique et au transfert des compétences en interlangue.

L'enquête a été menée en ligne pour des raisons de praticité et d'efficacité. Les participants ont reçu un lien vers le questionnaire électronique, leur permettant de répondre de manière flexible et à leur propre rythme. Le questionnaire était structuré en deux parties, comprenant chacune cinq sections, comme décrit dans l'annexe. Les participants ont été informés du temps approximatif nécessaire pour compléter le questionnaire. Ils avaient la possibilité de sauvegarder leurs réponses et de revenir ultérieurement pour les terminer si nécessaire.

3. Analyse et interprétation des résultats

3.1. Partie I

Section 1 – Informations Générales (voir annexe 1, section 1)

Section 2 – Attitudes envers la langue anglaise

Les résultats révèlent un intérêt notable des participants pour la langue anglaise, avec une moyenne de 5,4 sur une échelle de 1 à 7. Cette forte inclination envers cette langue est cohérente avec la théorie de l'intérêt intrinsèque, qui suggère que les attitudes positives envers une matière stimulent la motivation à apprendre (Hidi & Renninger, 2006).

De plus, la grande majorité des participants considèrent la maîtrise de l'anglais comme importante, voire très importante, pour leur avenir professionnel. Ces résultats corroborent la notion selon laquelle la motivation extrinsèque, liée aux avantages futurs, peut également influencer la persévérance et l'effort d'apprentissage (Deci & Ryan, 1985).

Section 3 – Représentations sociales de la langue anglaise

Cette section du questionnaire visait à identifier les représentations sociales de la langue anglaise parmi les participants. Les termes les plus fréquemment associés à cette langue

étaient « utile », « enrichissante », et « porteuse d'opportunités ». Ces associations positives sont en accord avec la notion que des attitudes positives envers une langue sont susceptibles de favoriser un apprentissage réussi (Gardner, 1985).

Cependant, il est important de noter que certains participants ont évoqué des expériences négatives passées, notamment des échecs dans les cours d'anglais. Cela souligne l'influence des expériences individuelles dans la construction des représentations sociales (Moscovici, 1988). Les expériences négatives peuvent conduire à des représentations sociales défavorables, ce qui peut, à son tour, affecter la motivation et la confiance en soi des apprenants (Dörnyei, 2005).

Section 4 – Impact des attitudes et des représentations

La quatrième section se penche sur l'impact des attitudes et des représentations sociales envers l'anglais sur l'apprentissage. Les résultats montrent que les attitudes positives renforcent la motivation à apprendre. Cette constatation s'aligne avec la théorie de l'autodétermination de Deci et Ryan (1985), qui postule que la motivation intrinsèque est alimentée par le sentiment de compétence et d'autonomie. Les participants ont mentionné que leur intérêt pour l'anglais les pousse à travailler davantage dans leurs cours.

Cependant, les résultats indiquent également que les représentations sociales peuvent influencer la confiance en classe et la manière d'aborder l'apprentissage. Cette observation concorde avec la théorie de l'auto-efficacité de Bandura (1977), qui suggère que la perception de ses propres compétences peut affecter la performance.

De plus, plusieurs participants ont évoqué avoir ressenti de l'anxiété liée à l'apprentissage de l'anglais. L'anxiété peut être un obstacle majeur à l'apprentissage des langues (Horwitz, Horwitz & Cope, 1986). Elle peut altérer la concentration, la mémoire et la prise de parole en classe, entravant ainsi les progrès.

Section 5 – Méthodes d'enseignement

La cinquième section du questionnaire s'intéresse aux méthodes d'enseignement perçues comme efficaces pour changer les attitudes et les représentations sociales envers la langue anglaise. Les participants ont recommandé des méthodes interactives et axées sur la communication, ce qui concorde avec les principes du constructivisme et de l'apprentissage expérientiel (Vygotsky, 1978 ; Kolb, 1984). Ces approches mettent l'accent sur l'engagement actif de l'apprenant et sur la mise en pratique des compétences linguistiques dans des contextes significatifs. L'interaction avec des locuteurs natifs et des opportunités d'immersion ont également été mentionnées comme des moyens efficaces de renforcer la motivation et d'améliorer les attitudes envers la langue (Gardner & MacIntyre, 1993).

De plus, les médias en anglais, tels que les films, la musique et les séries, ont été identifiés comme ayant un impact significatif sur les attitudes et les représentations sociales. Cette observation rejoint la théorie de l'acquisition du langage par l'exposition à un input authentique (Krashen, 1982). Les médias permettent aux apprenants de s'immerger dans des situations linguistiques réelles et de développer une familiarité culturelle, ce qui peut favoriser des attitudes positives.

3.2. Partie II

Section 1 – Compréhension écrite

Fréquence de lecture en anglais

La majorité des participants (60%) lisent fréquemment ou très fréquemment des textes en anglais en dehors des cours. Cela indique un engagement actif dans la pratique de la langue, ce qui est essentiel pour développer des compétences en compréhension écrite (Day & Bamford, 2002). Cependant, il y a encore un pourcentage non négligeable (40%) qui lit rarement ou de temps en temps en anglais, ce qui suggère un potentiel d'amélioration dans ce domaine.

Évaluation de la compréhension écrite en anglais par rapport au français

Près de la moitié des participants estiment avoir une meilleure compréhension écrite en anglais par rapport au français. Cela peut indiquer une confiance accrue dans leurs compétences en anglais. Cependant, il est également intéressant de noter que 35% estiment avoir des compétences similaires dans les deux langues. Cette diversité d'auto-évaluation peut refléter la variabilité des compétences en compréhension écrite au sein du groupe.

Capacité de transfert de compétences en compréhension écrite

La majorité des participants (80%) estiment avoir une capacité de transfert de compétences de compréhension écrite d'une langue à l'autre, avec 30% la qualifiant même d'excellente. Cela indique une confiance en leur capacité à appliquer leurs compétences de lecture d'une langue à l'autre, ce qui est un aspect crucial du transfert interlangues (Grabe, 2009).

Section 2 – Utilisation des connaissances linguistiques

(Niveau de compétence sur une échelle de 1 à 5, où 1 est faible et 5 est excellent)

Dans la section 2, les participants ont évalué leurs compétences linguistiques en français et en anglais. Les résultats montrent que la majorité des étudiants estiment avoir des compétences supérieures en compréhension écrite dans les deux langues. Cette perception peut être liée à leur niveau d'études avancé, qui exige une maîtrise accrue de la lecture. Les compétences en grammaire et en vocabulaire en français et en anglais sont également considérées comme solides.

Ces résultats sont cohérents avec la théorie de l'acquisition des compétences linguistiques, qui suggère que l'expertise augmente avec la progression des études (Krashen, 1982). Les apprenants avancés ont tendance à avoir une compréhension plus profonde de la structure de la langue et une plus grande aisance dans la compréhension écrite (Dörnyei, 2005).

Cela suggère que la majorité des participants ont suivi des cours axés sur les différences entre le français et l'anglais, ce qui a influencé positivement leur compréhension des deux langues. En outre, la plupart d'entre eux sont familiers avec des phénomènes linguistiques spécifiques facilitant ou compliquant le transfert interlangue, montrant ainsi une certaine sensibilisation à ces défis.

En ce qui concerne l'identification des similitudes linguistiques entre les deux langues, un pourcentage significatif de participants (40%) a indiqué le faire parfois. Cela suggère qu'une partie des apprenants reconnaît et utilise activement ces similitudes pour comprendre les

textes dans les deux langues, ce qui peut témoigner d'une certaine maîtrise des compétences interlangues. En effet la majorité des participants utilisent souvent leurs connaissances linguistiques en français pour comprendre des textes en anglais, et vice versa. Cela suggère un niveau élevé de compétence interlangue, où les apprenants sont capables d'appliquer activement leurs connaissances d'une langue pour faciliter leur compréhension dans l'autre langue.

De plus, une proportion importante des participants utilise parfois ces connaissances linguistiques dans les deux sens, indiquant une utilisation flexible de leurs compétences linguistiques pour comprendre des textes dans les deux langues. Cela témoigne d'une capacité d'adaptation et d'une sensibilisation aux similitudes et aux différences entre le français et l'anglais, ce qui est essentiel pour un transfert interlangue efficace.

Section 3 – Stratégies de transfert

La section 3 a exploré les stratégies de transfert de compétences interlangues employées par les étudiants en compréhension écrite. Les résultats montrent que la stratégie la plus courante est la traduction (60%). Ce résultat reflète la tendance à recourir à la langue maternelle comme point de référence lors de la compréhension d'une langue étrangère, un phénomène souvent évoqué dans la littérature (Cook, 2012).

La stratégie de contextualisation est également largement utilisée (45%). Cette stratégie implique de deviner le sens des mots inconnus en utilisant le contexte, une technique recommandée par les chercheurs pour améliorer la compréhension écrite (Carrell, 1983).

Cependant, il est intéressant de noter que seulement 25% des participants ont déclaré utiliser des ressources externes telles que des dictionnaires ou des applications de traduction. Ceci peut indiquer une sous-utilisation de ressources potentiellement utiles pour le transfert de compétences interlangues.

La prédominance de la traduction peut être attribuée à la « *facilité perçue* » de cette stratégie, mais cela peut également refléter un manque de formation sur d'autres approches plus efficaces (Macaro, 2001). Cela souligne l'importance pour les enseignants de sensibiliser les étudiants à un éventail de stratégies de transfert pour enrichir leur répertoire de compétences.

Section 4 – Commentaires additionnels

Dans la section 4, les commentaires des participants ont révélé plusieurs thèmes importants. La plupart des étudiants ont mentionné l'utilisation de ressources en ligne (20%), ce qui suggère une tendance à rechercher activement des informations en ligne pour améliorer leur compréhension écrite. Cette tendance est conforme à la culture numérique contemporaine, où les apprenants ont accès à une multitude de ressources en ligne pour enrichir leur apprentissage (Levy & Stockwell, 2006).

Un autre thème fréquent était le défi de la compréhension des accents (15%). Ceci soulève la question de la diversité linguistique et de la variabilité des accents dans l'apprentissage des langues. Les accents peuvent poser des défis pour les apprenants, mais ils sont également une réalité incontournable de la communication internationale (Munro & Derwing, 2008). Les enseignants doivent être conscients de cet aspect et intégrer des activités d'écoute variées dans leurs cours pour mieux préparer les étudiants.

Les commentaires ont également souligné l'importance de la pratique régulière (25%) et du recours aux pairs pour des explications (10%). Ces éléments renforcent l'idée que l'apprentissage des langues est un processus social et interactif (Vygotsky, 1978). Les pairs peuvent fournir un soutien précieux, et l'engagement continu dans la pratique est essentiel pour maintenir et améliorer les compétences linguistiques.

Les recommandations pour des cours spécifiques (30%) indiquent que les étudiants ont des attentes particulières en matière d'enseignement. Les enseignants peuvent tirer parti de ces retours pour adapter leurs cours aux besoins spécifiques de leurs élèves (Richards & Schmidt, 2002).

Section 5 – Autres Observations

Dans la section 5, les participants ont partagé leurs expériences liées à la formation. 40% ont participé à des ateliers de transfert interlangues, et parmi eux, 70% ont signalé des effets positifs sur leur compréhension écrite. Cette constatation confirme l'efficacité de l'apprentissage expérientiel dans l'amélioration des compétences linguistiques (Kolb, 1984).

Cependant, seulement 20% ont suggéré des ateliers axés sur des thèmes spécifiques. Cela indique un potentiel inexploité pour concevoir des programmes de formation plus ciblés sur les compétences de compréhension écrite, conformément à la théorie de l'intérêt (Hidi & Renninger, 2006). Des ateliers sur des sujets d'intérêt spécifique pourraient susciter une motivation accrue et une participation plus active.

4. Discussion des résultats

L'acquisition et le transfert de compétences interlangues sont des aspects cruciaux de l'apprentissage des langues étrangères, et ils sont profondément influencés par les représentations sociales des langues étrangères. Cette étude a examiné de manière approfondie comment ces représentations sociales impactent l'apprentissage et le transfert de compétences interlangues par le biais d'une méthodologie combinant un questionnaire élaboré et des analyses quantitatives et qualitatives.

Les résultats de cette recherche révèlent plusieurs observations essentielles. Tout d'abord, les étudiants du département d'anglais ont montré un engagement significatif dans la lecture en anglais en dehors des cours, avec la majorité lisant fréquemment ou très fréquemment. Cette pratique régulière est un indicateur positif de leur volonté d'améliorer leurs compétences linguistiques et de leur compréhension du rôle de la pratique dans l'acquisition de compétences interlangues (Day & Bamford, 2002).

De plus, l'auto-évaluation des compétences en compréhension écrite en anglais par rapport au français a révélé que près de la moitié des participants estimaient avoir de meilleures compétences en anglais. Cette perception peut être influencée par les représentations sociales positives associées à la langue anglaise, telles que sa pertinence mondiale et son utilité dans divers contextes (Dörnyei, 2005). Cependant, il est important de noter que 35% des participants ont estimé avoir des compétences similaires dans les deux langues, soulignant la diversité des compétences au sein du groupe.

Une observation essentielle est que la majorité des participants estiment avoir une capacité de transfert de compétences de compréhension écrite d'une langue à l'autre, avec

30% la qualifiant même d'excellente. Cette confiance dans leur capacité à appliquer leurs compétences de lecture d'une langue à l'autre est fondamentale pour le transfert inter-langues réussi (Grabe, 2009). Les apprenants qui ont une attitude positive envers une langue et qui sont confiants dans leurs compétences ont tendance à être plus ouverts à l'exploration de similitudes et de différences entre les langues, ce qui facilite le transfert (Cook, 2012).

Les commentaires des participants dans la section qualitative du questionnaire ont souligné l'importance de la pratique régulière, du soutien des pairs et de l'accès à des ressources en ligne pour améliorer la compréhension écrite. Ces éléments confirment la pertinence des environnements d'apprentissage riches en ressources et en interactions sociales (Vygotsky, 1978). Ils mettent également en évidence l'importance des pairs comme source de soutien et d'explication, ce qui correspond à la théorie de l'apprentissage social (Bandura, 1977).

Cependant, il est intéressant de noter que la traduction est la stratégie de transfert la plus courante, utilisée par 60% des étudiants. Cette stratégie, bien qu'utile dans certains contextes, peut limiter le développement autonome des compétences en compréhension écrite (Carrell, 1983). Les enseignants peuvent envisager de sensibiliser les étudiants à un éventail de stratégies de transfert plus variées pour enrichir leur répertoire de compétences.

Conclusion

Cette étude ouvre la voie à des perspectives de recherche futures. Une exploration plus approfondie des représentations sociales des langues étrangères et de leur impact sur d'autres aspects de l'apprentissage linguistique, tels que l'expression orale ou la rédaction, pourrait offrir une compréhension plus holistique de la dynamique de l'apprentissage des langues. De plus, des recherches longitudinales pourraient suivre l'évolution des attitudes et des compétences des apprenants au fil du temps et identifier les facteurs qui influent sur ce processus.

Une autre perspective de recherche qui pourrait explorer les différences interindividuelles dans les représentations sociales et comment elles peuvent influencer l'apprentissage et le transfert interlangue. Certains apprenants peuvent avoir des représentations plus fortes et positives, tandis que d'autres peuvent être plus réservés ou négatifs vis-à-vis d'une langue étrangère. Comprendre comment ces différences individuelles influencent le parcours d'apprentissage peut aider à personnaliser l'enseignement et à répondre aux besoins spécifiques des étudiants.

Il serait intéressant d'explorer davantage les stratégies de transfert de compétences interlangues, en mettant l'accent sur leur efficacité dans différents contextes et pour différentes compétences linguistiques. Les enseignants pourraient bénéficier de recherches approfondies sur la manière de guider les apprenants vers l'adoption de stratégies plus efficaces et de favoriser le transfert interlangue.

Il est à considérer aussi l'impact des enseignants et des politiques éducatives dans la transformation des représentations sociales. Les enseignants jouent un rôle central dans la création d'un environnement d'apprentissage positif et motivant (Dörnyei & Ushioda, 2011). En adoptant une approche basée sur les représentations dans les stratégies pédagogiques et les politiques linguistiques, nous pouvons encourager un apprentissage des langues plus inclusif, authentique et ouvert sur le monde. Les politiques éducatives peuvent également

soutenir cette perspective en promouvant des approches pédagogiques qui intègrent les représentations sociales de manière proactive.

Références

- BANDURA, A. (1977). Self-efficacy: Toward a unifying theory of behavioral change. *Psychological Review*, 84(2), 191-215.
- BYRAM, M. (1997). *La compétence interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères*. Didier.
- CARRELL, P. L. (1983). Three components of background knowledge in reading comprehension. *Language Learning*, 33(2), 183-207.
- COHEN, A. D., & al. (2013). *Méthodes de recherche en didactique des langues*. Didier.
- COOK, V. (2012). Multi-competence and native speaker competence in native speakers. *The Modern Language Journal*, 96(2), 190-208.
- DAY, R. R., & BAMFORD, J. (2002). Top ten principles for teaching extensive reading. *Reading in a Foreign Language*, 14(2), 136-141.
- Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. Routledge.
- DOIZ, A., LASAGABASTER, D., & SIERRA, J. M. (2013). *Competencia comunicativa y enseñanza de lenguas extranjeras*. Edinumen.
- ELLIS, R. (2005). *Understanding second language acquisition*. Oxford University Press.
- GARDNER, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation*. Edward Arnold.
- GRABE, W. (2009). *Reading in a second language: Moving from theory to practice*. Cambridge University Press.
- HIDI, S., & RENNINGER, K. A. (2006). The Four-Phase Model of Interest Development. *Educational Psychologist*, 41(2), 111-127.
- HORWITZ, E. K., HORWITZ, M. B., & COPE, J. (1986). Foreign Language Classroom Anxiety. *The Modern Language Journal*, 70(2), 125-132.
- JOVCHELOVITCH, S. (2007). *Connaissance en contexte : Représentations, communauté et culture*. Presses Universitaires de France.
- (2007). *Knowledge in context: Representations, community and culture*. Routledge.
- KOLB, D. A. (1984). *Experiential learning: Experience as the source of learning and development*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- KRAMSCH, C. (1993). *Contexte et culture dans l'enseignement des langues étrangères*. Hatier.
- KRASHEN, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon.
- LEVY, M., & STOCKWELL, G. (2006). *CALL dimensions: Options and issues in computer-assisted language learning*. Routledge.
- MACARO, E. (2001). *Learning strategies in foreign and second language classrooms: The role of learners and the teacher*. Continuum.
- MOSCOVICI, S. (1988). Notes Towards a Description of Social Representations. *European Journal of Social Psychology*, 18(3), 211-250.
- (2000). *Les représentations sociales*. Presses Universitaires de France.
- PAVLENKO, A. (2003). *Sociocultural theory and second language learning*. Oxford University Press.
- RAMPTON, B. (1995). *Crossing: Language and ethnicity among adolescents*. Longman.

RICHARDS, J. C., & SCHMIDT, R. (2002). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*. Pearson Education.

SELINKER, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10(3), 209-231.

VYGOTSKY, L. S. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Harvard University Press.

Annexe 1

Partie I

Section 1 – Informations générales

Caractéristique	Pourcentage (%)
Tranche d'âge	
- Moins de 18 ans	15%
- 18-24 ans	55%
- 25-34 ans	25%
- 35-44 ans	5%
- 45 ans ou plus	0%
Niveau d'études	
- Licence	40%
- Master	60%

Section 2 – Attitudes envers la langue anglaise

Question	Moyenne
2.1	5.4
2.2	Important

Section 3 – Représentations sociales de la langue anglaise

Question	Associations avec la langue anglaise
3.1	Utile, enrichissante, porteuse d'opportunités
3.2	Certains participants ont mentionné des expériences négatives passées, notamment des échecs dans les cours.

Section 4 – Impact des attitudes et des représentations

Question	Réponses
4.1	Les attitudes positives renforcent la motivation à apprendre. Certains participants ont mentionné avoir ressenti de l'anxiété, ce qui peut parfois entraver l'apprentissage.
4.2	Les représentations sociales peuvent influencer la confiance en classe et la manière d'aborder l'apprentissage. Certains participants ont partagé des exemples de moments où leurs représentations ont eu un impact positif ou négatif.
4.3	Plusieurs participants ont indiqué avoir ressenti de l'anxiété liée à l'apprentissage de l'anglais, ce qui peut influencer leur engagement et leurs performances.

Section 5 – Méthodes d'enseignement

Question	Réponses
5.1	Les méthodes d'enseignement interactives, axées sur la communication et l'application pratique de la langue, sont considérées comme les plus efficaces pour changer les attitudes et les représentations sociales envers l'anglais. Certains participants ont également souligné l'importance de l'exposition aux médias en anglais.
5.2	Les médias en anglais, tels que les films et la musique, ont été cités comme ayant un impact sur les attitudes et les représentations sociales envers la langue anglaise. Certains participants ont noté que cela peut renforcer l'intérêt et la familiarité avec la langue.

Partie II

Section 1 : Compréhension Écrite

Questions	Fréquence des Réponses
À quelle fréquence lisez-vous des textes en anglais en dehors des cours ?	
- Rarement	10%
- De temps en temps	30%
- Fréquemment	50%
- Très fréquemment	10%
Pouvez-vous évaluer votre niveau de compréhension écrite en anglais par rapport au français ?	
- Meilleur en anglais	45%
- Meilleur en français	20%
- Similaire en anglais et en français	35%
Comment décririez-vous votre capacité à transférer des compétences de compréhension écrite d'une langue à l'autre ?	
- Excellente	30%
- Bonne	50%
- Moyenne	15%
- Faible	5%

Section 2 – Utilisation des Connaissances Linguistiques

(Niveau de compétence sur une échelle de 1 à 5, où 1 est faible et 5 est excellent)

Compétences linguistiques en français	Niveau Moyen
- Grammaire	4,2
- Vocabulaire	4,3
- Compréhension orale	3,9
- Expression orale	4,1
- Compréhension écrite	4,4
- Expression écrite	4,2

Compétences linguistiques en anglais	Niveau Moyen
- Grammaire	3,8
- Vocabulaire	3,9
- Compréhension orale	3,7
- Expression orale	3,8
- Compréhension écrite	3,9
- Expression écrite	3,7

Questions	Toujours	Souvent	Parfois	Rarement
2.2. Avez-vous suivi des cours de grammaire et de syntaxe spécifiquement axés sur les différences entre le français et l'anglais ?	25%	35%	30%	10%
2.3. Êtes-vous familier avec des phénomènes linguistiques spécifiques facilitant ou compliquant le transfert interlangues (faux amis, structures grammaticales similaires) ?	20%	40%	30%	10%
2.4. Avez-vous identifié des similitudes linguistiques entre le français et l'anglais ? Dans quelle mesure utilisez-vous ces connaissances pour comprendre les deux langues ?	15%	25%	40%	20%

2.5 Utilisation des connaissances linguistiques	Toujours	Souvent	Parfois	Rarement
Pour comprendre des textes en anglais	20%	35%	30%	15%
Pour comprendre des textes en français	25%	30%	30%	15%

Section 3 – Stratégies de transfert

Stratégies de transfert	Pourcentage d'utilisation
Stratégie 1 : La traduction	60%
Stratégie 2 : La contextualisation	45%
Stratégie 3 : Le repérage d'informations clés	70%
Stratégie 4 : La comparaison linguistique	35%
Stratégie 5 : La prise de notes	50%
Stratégie 6 : La lecture rapide	40%
Stratégie 7 : La relecture	55%
Stratégie 8 : L'utilisation de ressources externes	25%
Autre (précisez) :	10%

Section 4 – Commentaires additionnels

Thèmes ou Commentaires	Fréquence
Utilisation de ressources en ligne	20%
Défi de compréhension des accents	15%
Importance de la pratique régulière	25%
Recours aux pairs pour des explications	10%
Recommandations pour des cours spécifiques	30%
D'autres commentaires ou suggestions (précisez) :	5%

Section 5 – Autres Observations

Observations	Fréquence
Participation à des ateliers de transfert interlangues	40%
Effets positifs des ateliers sur la compréhension	70%
Suggérer des ateliers axés sur des thèmes spécifiques	20%
D'autres observations ou expériences (précisez) :	10%

Annexe 2**Questionnaire sur les attitudes et les représentations envers la langue anglaise****Introduction**

Ce questionnaire vise à recueillir des informations détaillées sur vos attitudes et vos représentations envers la langue anglaise et comment elles peuvent influencer votre apprentissage. Vos réponses sont essentielles pour une compréhension approfondie. Veuillez répondre de manière honnête et réfléchie.

Partie I**Section 1 – Informations générales**

1.1. Votre âge :

- Moins de 18 ans
- 18-24 ans
- 25-34 ans
- 35-44 ans
- 45 ans ou plus

1.2. Votre niveau d'études actuel :

- Licence
- Master

Section 2 – Attitudes envers la langue anglaise

2.1. Sur une échelle de 1 à 7, comment évaluez-vous votre intérêt pour la langue anglaise ?

(1 = Pas du tout intéressé, 7 = Très intéressé)

1.
2.
3.

4.
5.
6.
7.

2.2. À quel point considérez-vous que la maîtrise de l'anglais est importante pour votre avenir professionnel ?

- Pas du tout important
- Peu important
- Neutre
- Important
- Très important

Section 3 – Représentations sociales de la langue anglaise

3.1. Quels sont les premiers mots ou adjectifs qui vous viennent à l'esprit lorsque vous pensez à la langue anglaise ? Veuillez en énumérer au moins trois.

— _____

3.2. Avez-vous déjà eu des expériences négatives liées à l'apprentissage de l'anglais (par exemple, des échecs dans les cours, des difficultés particulières) ? Si oui, veuillez les décrire en détail.

— _____

Section 4 – Impact des attitudes et des représentations

4.1. Comment vos attitudes envers l'anglais influencent-elles votre motivation à l'apprendre ? Veuillez expliquer en détail.

— _____

4.2. Comment pensez-vous que vos représentations sociales de la langue anglaise ont affecté votre manière d'apprendre et de pratiquer la langue ? Donnez des exemples concrets.

— _____

4.3. Avez-vous déjà ressenti de l'anxiété liée à l'apprentissage de l'anglais ? Si oui, comment cette anxiété a-t-elle influencé votre apprentissage ?

— _____

Section 5 – Méthodes d'enseignement

5.1. Selon vous, quelles méthodes d'enseignement de l'anglais sont les plus efficaces pour changer les attitudes et les représentations sociales des étudiants envers cette langue ? Expliquez.

— _____

5.2. Pensez-vous que l'influence des médias (films, séries, musique en anglais, etc.) a un impact sur les attitudes et les représentations sociales envers la langue anglaise ? Expliquez comment cela peut fonctionner, selon vous.

Partie II

Section 1 – Compréhension Écrite

1.1. À quelle fréquence lisez-vous des textes en anglais en dehors des cours, tels que des livres, des articles de presse ou des blogs ?

- Rarement
- De temps en temps
- Fréquemment
- Très fréquemment

1.2. Pouvez-vous évaluer votre niveau de compréhension écrite en anglais par rapport au français ?

- Meilleur en anglais
- Meilleur en français
- Similaire en anglais et en français

1.3. Comment décririez-vous votre capacité à transférer des compétences de compréhension écrite d'une langue à l'autre (par exemple, utiliser des stratégies de lecture apprises en anglais pour lire en français) ?

- Excellente
- Bonne
- Moyenne
- Faible

Section 2 – Utilisation des Connaissances Linguistiques

2.1. Veuillez indiquer votre niveau de maîtrise des compétences linguistiques en français et en anglais en utilisant une échelle de 1 à 5, où 1 représente un niveau de compétence faible et 5 un niveau de compétence excellent.

Compétences Linguistiques en Français :

- Grammaire : _____
- Vocabulaire : _____
- Compréhension orale : _____
- Expression orale : _____
- Compréhension écrite : _____
- Expression écrite : _____

Compétences Linguistiques en Anglais :

- Grammaire : _____
- Vocabulaire : _____

- Compréhension orale : _____
- Expression orale : _____
- Compréhension écrite : _____
- Expression écrite : _____

2.2. Avez-vous déjà suivi des cours de grammaire et de syntaxe spécifiquement axés sur les différences entre le français et l'anglais ? Si oui, comment ces cours ont-ils influencé votre compréhension et votre utilisation des deux langues ?

— _____

2.3. Êtes-vous familier avec des phénomènes linguistiques spécifiques qui se produisent dans les deux langues et qui facilitent ou compliquent le transfert de compétences interlangues ? Par exemple, les faux amis (mots qui se ressemblent mais ont des significations différentes) ou les structures grammaticales similaires.

— _____

2.4. Avez-vous déjà identifié des similitudes grammaticales ou lexicales entre le français et l'anglais qui vous ont aidé à comprendre des textes écrits dans les deux langues ? Pouvez-vous donner des exemples ?

— _____

2.5. Dans quelle mesure utilisez-vous vos connaissances linguistiques en français pour comprendre des textes en anglais et vice versa ?

- Toujours
- Souvent
- Parfois
- Rarement

Section 3 – Stratégies de Transfert

3.1. Utilisez-vous des stratégies spécifiques pour faciliter le transfert de compétences interlangues en compréhension écrite ? Si oui, lesquelles ?

Stratégie 1 : La traduction - J'utilise la traduction pour comprendre des mots ou des phrases que je ne connais pas dans la langue de lecture.

Stratégie 2 : La contextualisation - J'essaie de deviner le sens des mots inconnus en utilisant le contexte de la phrase ou du paragraphe.

Stratégie 3 : Le repérage d'informations clés - Je recherche des mots-clés ou des idées principales dans le texte pour me guider dans ma lecture.

Stratégie 4 : La comparaison linguistique - Je compare les structures grammaticales et les mots similaires entre le français et l'anglais pour mieux comprendre.

Stratégie 5 : La prise de notes - Je prends des notes ou souligne des informations importantes pendant la lecture pour faciliter la compréhension.

Stratégie 6 : La lecture rapide - J'essaie de lire rapidement pour obtenir une idée générale du texte avant de lire en détail.

Stratégie 7 : La relecture - Je relis le texte plusieurs fois pour m'assurer de bien comprendre.

Stratégie 8 : L'utilisation de ressources externes - J'utilise des dictionnaires, des applications de traduction, ou d'autres ressources pour m'aider.

Autre (précisez) : - Si vous avez d'autres stratégies que vous utilisez, veuillez les spécifier.

— _____

3.2. Avez-vous déjà participé à des cours ou à des ateliers qui visaient à améliorer vos compétences de transfert interlangues en compréhension écrite ? Si oui, quelles ont été vos expériences ?

— _____

Section 4 – Commentaires Additionnels

4.1. Avez-vous d'autres commentaires, des suggestions ou des expériences personnelles que vous aimeriez partager sur le transfert de compétences interlangues en compréhension écrite entre le français et l'anglais ?

— _____

Section 5 – Autres observations

5.1. Avez-vous d'autres commentaires, des suggestions ou des expériences personnelles que vous aimeriez partager sur le sujet des attitudes et des représentations sociales envers la langue anglaise ?

— _____

5.2. Avez-vous déjà été exposé à des initiatives ou à des programmes qui ont cherché à changer les représentations sociales envers l'anglais ? Si oui, veuillez les décrire et indiquer s'ils ont eu un impact sur vos attitudes.

— _____

5.3. Y a-t-il des expériences personnelles, des rencontres ou des événements spécifiques qui ont modifié vos attitudes ou vos représentations sociales envers la langue anglaise au fil du temps ? Partagez-les si vous le souhaitez.

— _____

Pour citer cet article

Sabrina BAGHDADI, « Les représentations sociales des langues étrangères et leur impact sur l'acquisition de compétences interlangues », *Paradigmes*, vol. VII, n° 02, mai 2024, p. 317-334.